Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i modlił się do Niego. (On) zaś dał mu się uprosić, wysłuchał jego błagania i pozwolił mu wrócić do Jerozolimy, do swojego królestwa. Wtedy Manasses przekonał się, że to JAHWE jest Bogiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i modlił się do Niego. I Bóg dał mu się uprosić, wysłuchał jego błagań i pozwolił mu wrócić do Jerozolimy, do swojego królestwa. Wtedy Manasses przekonał się, że tylko JAHWE jest Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I modlił się do niego. A on dał się przebłagać, wysłuchał jego modlitwy i przywrócił go do Jerozolimy, do jego królestwa. Wtedy Manasses uznał, że JAHWE *jest* Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I prosił go; a dał mu się uprosić, i wysłuchał modlitwę jego, a przywrócił go do Jeruzalemu na królestwo jego. Tedy poznał Manases, iż sam Pan jest Bogiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I prosił go, i modlił się pilnie: i wysłuchał modlitwę jego, i przywrócił go do Jeruzalem na królestwo jego. I poznał Manasses, iż JAHWE sam jest Bogiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prosił Go, a On go wysłuchał. Usłyszał jego prośbę i pozwolił mu wrócić do Jerozolimy, do jego królestwa. I tak Manasses zrozumiał, że tylko sam Pan jest Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I modlił się do niego, a On dał się uprosić i wysłuchał jego błagania, i pozwolił mu powrócić do Jeruzalemu do swego królestwa. Wtedy Manasses poznał, że Pan jest Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Modlił się do Niego, a On dał mu się przebłagać. Wysłuchał jego błagania i sprawił, że wrócił do Jerozolimy, do swego królestwa. Manasses zaś poznał, że JAHWE jest Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Modlił się do Niego, a On go usłyszał, wysłuchał jego prośby i pozwolił mu wrócić do Jerozolimy, do swego królestwa. Wtedy Manasses uznał, że JAHWE jest Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Modlił się do Niego, a On dał się ubłagać. Wysłuchał jego modlitwę i przywrócił go na królestwo w Jeruzalem. I pojął wówczas Manasse, że to Jahwe jest Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помолився до нього, і Він його вислухав. І вислухав його крик і повернув його до Єрусалиму на його царство. І Манассія пізнав, що Господь є Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Go prosił, a dał mu się uprosić oraz wysłuchał jego modlitwę; więc przywrócił go do Jeruszalaim na jego królestwo. Wtedy Menasze poznał, że sam WIEKUISTY jest prawdziwym Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wciąż modlił się do niego, a on dał mu się uprosić i wysłuchał jego prośby o łaskę, i przywrócił go do władzy królewskiej w Jerozolimie; i Manasses poznał, że JAHWE jest prawdziwym Bogiem. |

1. 1) <x>330 5:13</x>; <x>330 7:27</x>; <x>330 13:21</x>; <x>120 22:1-2</x>; <x>120 23:4-20</x>; <x>120 22:3-7</x> [↑](#footnote-ref-2)